

# INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

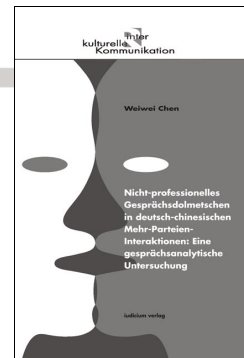
WEIWEI CHEN  
**NICHT-PROFESSIONELLES GESPRÄCHS-  
DOLMETSCHEN IN DEUTSCH-  
CHINESISCHEN MEHR-PARTEIEN-  
INTERAKTIONEN**

**Eine gesprächsanalytische Untersuchung**

Reihe interkulturelle Kommunikation, Band 11

2012, 180 Seiten, kt., 22,— EUR

ISBN: 978-3-86205-282-0



Nicht-professionelles Gesprächsdolmetschen in deutsch-chinesischen Mehr-Parteien-Interaktionen - wie läuft die gedolmetschte Interaktion, wenn auf der einen oder beiden Sprachseite(n) mehr als ein Interaktionspartner auftreten und eine Person ohne spezielle Ausbildung *ad hoc* als Dolmetscher(in) zum Einsatz kommt? In dem vorliegenden Buch wird dieser Frage anhand authentischer Dolmetschgespräche aus deutsch-chinesischen Kontakten gesprächsanalytisch nachgegangen. Spezifika des nicht-professionellen Gesprächsdolmetschens in deutsch-chinesischen Mehr-Parteien-Interaktionen werden unter besonderer Berücksichtigung der Gesprächssteuerung, des Gesichts- und Beziehungsmanagements sowie von Verstehensproblemen und Personaldeixis beleuchtet. Basierend auf den Untersuchungsergebnissen wird ein Konzept zur Ausbildung des Gesprächsdolmetschers für die deutsch-chinesische Kommunikation, insbesondere die Mehr-Parteien-Interaktion, entwickelt.

**INHALT**

- 0 Einleitung
- 1 Gesprächsdolmetschen als Untersuchungsgegenstand
- 2 Theoretische Grundlagen
- 3 Methodische Grundlagen
- 4 Gesprächssteuerung in der Mehr-Parteien-Dolmetschinteraktion
- 5 Gesicht und Beziehung in der Mehr-Parteien-Dolmetschinteraktion
- 6 Detailanalyse
- 7 Konsequenzen für die Ausbildung des Gesprächsdolmetschers
- 8 Thesen der Arbeit und Ausblick
- 9 Anhänge
- 10 Literaturverzeichnis